



SÈTE / 21 / 29 JUILLET 2017
XX^{ÈME} FESTIVAL DE POÉSIE

Voix Vives
de méditerranée en méditerranée

DOSSIER DE PRESSE

La poésie chemin de paix

voixvivesmediterranee.com

SOMMAIRE

I. La poésie chemin de paix au cœur de l'été méditerranéen

Le grand rendez-vous de la poésie méditerranéenne
contemporaine fête sa 20e édition

II. Neuf jours au rythme de la poésie

Au gré des flots / Autour d'une même mer / Les jeunes
ont la parole / Il était une fois.. / A la rencontre... / Le
farniente en vers / Les mots à la bouche / Pour les
insomniaques / Poésie sonore et visuelle / La poésie en
langue des signes

III. Les mots en musiques

Les concerts et spectacles / Les musiciens et
comédiens / Les artistes et interventions artistiques /
Les ateliers

IV. La Place du livre au cœur du festival

Les rendez-vous quotidiens sur la place / Collaborations
avec les éditeurs

Comité international de coordination

Equipe d'animation des rencontres poétiques

Informations pratiques et partenaires



I. La poésie chemin de paix au cœur de l'été méditerranéen

LE GRAND RENDEZ-VOUS DE LA POESIE MEDITERRANEENNE

CONTEMPORAINE FETE SA 20^E EDITION !

NEUF JOURS DU 21 AU 29 JUILLET 2017 AVEC PLUS DE 100 POETES

Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée fête cette année sa 20^e édition dont la 8^e à Sète. Durant neuf jours de l'aube au soir, les grands noms et les voix émergentes de la poésie méditerranéenne s'installent dans les rues de Sète, sur les places, dans les jardins, à bord des bateaux, dans des lieux du quotidien accessibles à tous. A leurs côtés, des musiciens, des conteurs, des comédiens, des danseurs proposent une manière plurielle de transmettre la poésie. Des concerts, des animations pour petits et grands complètent une programmation permettant de découvrir un imaginaire poétique et littéraire attaché à des territoires et à des cultures. De ces échanges, une parole de paix, de rencontres entre les cultures, de bonheur du partage nourrissent les 65 000 spectateurs venus écouter les vérités de ces hommes et femmes.



Des scènes poétiques à ciel ouvert

Du 21 au 29 juillet, dès l'aurore et jusqu'à minuit, plus de 100 poètes de toutes les Méditerranées offriront aux festivaliers plus de 650 rendez-vous.

Parmi les poètes présents :

Marie-Claire Bancquart (France), Eqrem Basha (Kosovo), Tanella Boni (Côte d'Ivoire), Pascal Boulanger (France), Jacques Demarcq (France), Michel Deguy (France), Ananda Devi (Ile Maurice), Achour Fenny (Algérie), Hubert Haddad (France), Tarik Hamdan (Palestine), Nouri Al Jarrah (Syrie), Ozdemir Ince (Turquie), Vénus Khoury-Ghata (Liban), Eftim Kletnikov (Macédoine), Frosoula Kolosiatou (Chypre), Moncef Mezghani (Tunisie), Luiz Mizon (France/Chili), Embarak Ouassat (Maroc), Jean Portante (Luxembourg-France), Jacques Rebotier (France), Mercedes Roffe (Argentine), Abrar Saeid (Arabie Saoudite), Lambert Schlechter (Luxembourg), Ronny Someck (Israël), Cassian Maria Spiridon (Roumanie), Salah Stétié (Liban), Iossif Ventura (Grèce)....



Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée invite à une découverte gratuite de la parole poétique contemporaine, à une écoute des diverses cultures qu'une même géographie et une histoire commune rassemblent quels que puissent être les tensions et les drames actuels.

Entourés de musiciens, de conteurs, de comédiens, de chanteurs, les poètes invitent également à ce constat que la poésie est territoire d'échanges, de partage, de rencontres entre les cultures, à cette évidence qu'elle s'adresse à tous, que les mots des poètes nous concernent au plus haut point car ils sont aussi les nôtres.

Ville d'accueil, de culture et de traditions, mais aussi ville de Paul Valéry, Georges Brassens, Jean Vilar, Agnès Varda, Sète ouvre à la poésie de nombreux lieux du quotidien : le Quartier Haut, ancien quartier des pêcheurs historiquement lié aux origines de la ville, la partie basse de la ville, le port, le sommet du mont Saint-Clair.

Rues, places, jardins (publics ou privés), terrasses des cafés, parvis de l'église Saint-Louis, de la Chapelle du Quartier Haut ou du lycée Paul Valéry, lieux associatifs, accueillent les poètes et les artistes qui les entourent. Du port partent également chaque jour barques et bateaux pour des lectures en mer, sur les canaux ou sur l'étang de Thau.





De la poésie en musique

Spectacles au Théâtre de la mer

Le Théâtre de la mer accueillera trois grands concerts (accès payant) :

Medianoche – Vincente Pradal (23 juillet 21h)

Kerry James (24 juillet 21h)

Paco Ibañez (26 juillet 21h)

Quelques autres spectacles (accès gratuit)

Ana Lains (28 juillet 21 h). **Jardin du Château d'Eau**

Paul Dirmeikis chante Salah Stétié (22 juillet 18h) kiosque place Aristide Briand

Véronique Pestel, Faire autrement (25 juillet 21h). **Jardin du Château d'Eau**

VOIX VIVES FÊTE SES 20 ANS :

Envolée de poèmes

Judi 27 juillet à 18h30, dans le Village du Festival

Avec **CONNEXION SÉVILLE, C^{IE} MIRACIELO**

Chant et flamenco

Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée en quelques mots :

- 9 jours
- 100 poètes venus de toutes les Méditerranée entourés de nombreux artistes (conteurs, musiciens, comédiens, chanteurs...)
- Plus de 40 pays représentés
- Plus de 650 rendez-vous poétiques et musicaux proposés au public
- 82 rendez-vous quotidiens
- 72 ateliers d'écriture et d'arts plastiques
- Plus de 110 éditeurs présents sur le Marché du livre et de la poésie
- 44 lieux de la Ville de Sète investis par le Festival
- 19 spectacles dont trois soirées/événements au Théâtre de la mer
- 64 930 spectateurs lors de l'édition 2016

Retrouvez tous les poètes invités, toutes les animations ainsi que les horaires, tarifs et informations pratiques des concerts sur <http://voixvivesmediterranee.com>

Pour les inscriptions aux deux concerts payants et aux sorties en mer, réservations auprès du bureau du festival.

Les poètes invités

Les cinq Méditerranée

Ils seront plus de 90, auxquels s'ajoutent plus de 20 poètes faisant partie de l'équipe d'animation des rencontres. De langues et de pays différents mais ayant tous pour même origine la Méditerranée, les poètes feront battre le cœur de Sète pendant 9 jours.



Les quatre Méditerranée

Africaine, des Balkans, latine et orientale

Albanie

Mimoza Ahmeti
Xhevahir Spahiu
Gazmend Krasniqi

Algérie

Mustapha Benfodil
Achour Fenny

Arabie Saoudite

Abrar Saeid

Bahreïn

Qassim Haddad

Bosnie Herzégovine

En cours de programmation

Chypre

Frosoula Kolosiatou

Croatie

Sladan Lipovec

Egypte

Yasser Abdel-Latif
Khaled Sendyoni
Emirats Arabes Unis
Nujoom Alghanem

Espagne

Alicia Martinez
Luis Antonio De Villena

France

Marie-Claire Bancquart
Paul De Brancion
Pascal Boulanger
Michel Cassir
Francis Combes
Michel Deguy
Laurent Grison
Hubert Haddad

Iran

En cours de programmation

Israël

Ronny Someck
Anat Zecharia

Italie

Maurizio Cucchi
Dario Pasquarella (Poésie en langue des signes)

Jordanie

TAHER RIAD

Kosovo

En cours de programmation

Liban

Joseph Issaoui
Mohamad Nasser Eddin
Salah Stetie
Venus Khoury-Ghata

Libye

Soad Salem

Macédoine

Eftim Kletnikov

Malte

Marlene Saliba

Maroc

Oulaya Drissi El Bouzaidi
Embarak Ouassat

Monténégro

Becir Vukovic

Oman

Saleh Al'amri

Palestine

<p>Meredith Le Dez François Montmaneix Genevieve Raphanel Lionel Ray Marie Rouanet <u>Poètes Performeurs</u> Julien D'abrigeon Samantha Barendson Claude Ber Jacques Demarcq Jean-Michel Espitallier Anne Kawala Natyot Patrick Quillier Jacques Rebotier</p> <p><u>Occitanie</u> Aurelia Lassaque + 5 Poètes En Cours De Programmation</p> <p><u>Grèce</u> Iossif Ventura Pavlina Pampoudi</p> <p><u>Irak</u> Mazin Mamoori Perf Mohammed Jabar</p>	<p>Tarik Hamdan Salma Khadra Jayyousi</p> <p><u>Portugal</u> Maria João Cantinho Rita Taborda Duarte</p> <p><u>Roumanie</u> Cassian Maria Spiridon</p> <p><u>Serbie</u> Danika Vukicevic</p> <p><u>Syrie</u> Nouri Al Jarrah Gebran Saad Fadwa Souleimane</p> <p><u>Tunisie</u> Moncef Mezghani Moncef Ouhaibi</p> <p><u>Turquie</u> Ozdemir Ince</p>
--	---

LA MEDITERRANÉE DANS LE MONDE

<p><u>Francophonie</u> Ananda Devi (Ile Maurice) Guy Goffette (Belgique) Jean Portante (Luxembourg) Bernard Pozier (Quebec) Lambert Schlechter (Luxembourg) Vincent Tholome (Belgique) Perf</p>	<p><u>Outre-Atlantique</u> <u>Argentine</u> Mercedes Roffe <u>Mexique</u> Mario Bojorguez <u>Chili</u> Luiz Mizon (France/Chili)</p> <p><u>Afrique occidentale et orientale</u> <u>Côte d'Ivoire</u> Tanella Boni + 2 poètes en cours de programmation</p>
---	--

II. Neuf jours au rythme de la poésie

Pendant les neufs jours du festival, plus de 650 rendez-vous poétiques gratuits vont rythmer le quotidien. A découvrir au détour d'une déambulation dans les rues et jardins ou en suivant un fil rouge thématique... en voici une sélection !

La poésie, chemin de paix

Chaque jour, plus de 80 rendez-vous. Quelques exemples :

Au gré des flots

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le laisse dire*. Durée 3h.

En collaboration avec l'association Cap au large. Tous les jours 10h et 15h.

Départ : Bout du môle Saint-Louis, Base Eric Tabarly. Tarif 15€. Réservation au bureau du Festival.

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal. Durée 1h30.

En collaboration avec l'association Cettarame. Tous les jours à 19h.

Départ quai de la Résistance, en bas du Tabarys. Accès Gratuit. Réservation au bureau du Festival.

Lecture intimiste en mer

Lecture à bord de voiles latines. Durée 1h30.

Les 25, 27, 28 juillet de 11h à 12h30.

En collaboration avec les associations de Voiles latines de Palavas et de Sète.

Départ : Bout du Môle Saint-Louis, Base Eric Tabarly. Accès gratuit. Réservation au bureau du Festival.

Sortie au Rocher de Rocairol

Le samedi 29 juillet de 10h30 à 12h30

En collaboration avec les associations de Voiles latines de Sète.

Lecture des canaux vers l'Etang : destination chantier des voiles latines

Départ avec le Canorama



Autour d'une même mer

Sous un même ciel

Poètes d'un même pays, plusieurs voix. Lecture/débat

Tous les jours

D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents.

Tous les jours,

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?
Tous les jours, 16h-17h

Les jeunes ont la parole



Atelier SLAM, Lâche les mots

Animation : Chantal Enoch

Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

Tous les jours

Conte sous la tente

Avec les conteurs Rachid Akbal, Muriel Bloch, Guylaine Kasza, Clélia Tavoillot
Chaque jour un conteur différent, une histoire différente.

Tous les jours

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants. Jeux, animations

Tous les jours,

Atelier du conte

Animation : Clélia Tavoillot

Chaque jour, une nouvelle histoire pour goûter au plaisir de raconter.

+ Nombreux ateliers quotidiens

Il était une fois...



Contes sous la tente

Pour petits et grands

Contes d'ici ou d'ailleurs

Contes à la belle étoile

Chaque soir une nouvelle histoire

A la rencontre d'un poète

Voix en solo

Lecture / discussion avec un poète

Un poète, un livre

Lecture / discussion autour d'un recueil publié dans l'année

Pleins feux sur...

Lecture / discussion avec un grand nom de la poésie méditerranéenne

Farniente en vers

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale dans des transats

La tête dans les nuages

Lecture à l'ombre des arbres, dans des hamacs

Lecture panoramique

Lecture ou performance au sommet du mont Saint-Clair

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Les mots à la bouche

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Apéritif poétique et musical

Lecture musicale

Poésie et saveurs

En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes des poètes invités. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Apéritif poétique et musical

Lecture musicale

Pour les insomniaques...

Aube sur la plage

Poésie, conte, musique

Insomnie musicale

Contes à la belle étoile

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

A la découverte de la poésie sonore et visuelle

Poésie en voix et en musique

Tous les jours,

Poésie de plein fouet

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie hors champs

Lecture/Performance et discussion

Voix à voir



Poésie à pleine voix

La poésie en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics, en collaboration avec les associations Arts Résonances et Des'L

Poésie en langue des signes

Lecture parlée / lecture signée

Lecture et signes

Lecture/débat : Un poète et son traducteur en langue des signes

III. Les mots et les arts dans tous leurs états

Les concerts et spectacles

Les immanquables au Théâtre de la Mer : un lieu d'exception pour des rendez-vous uniques



23 juillet – 21h : Vicente Pradal - *Medianoche*

30€/ 28€(tarif réduit) / 26 €(tarif spécial "Amis du festival")

Il est minuit, l'heure de la fête. C'est l'heure où l'on crée le cercle entre amis, où l'on prend la guitare, un accordéon, où l'on chante et on danse...

Vicente Pradal met en scène et en musique cette scène de bonheur ordinaire sur fond de Romances, ces poèmes du XVe siècle qui ponctuent les réunions festives de tous les Espagnols. De ces romances, le maître du "théâtre musical" aime la concision, la métrique octosyllabique, les brutales accélérations. Et il confie à une "troupe de baladins" le privilège de porter ces histoires populaires qui parlent du quotidien : la vie, la mort, la liberté, la condition des femmes, les amours impossibles ou les filles mal mariées...

On y retrouve l'âme du flamenco partagée entre souffrance et flamboyance, sa flamme et la virtuosité de ceux qui l'entretiennent.

Quatre musiciens jouent ici de cinq instruments, quatre chanteurs convaincus, une danseuse féline et un jongleur inattendu rivalisent d'excellence pour mettre le feu à la scène.



24 juillet – 21h : Kerry James - *Mouhammad Alix*

30€/ 28€(tarif réduit) / 26 €(tarif spécial "Amis du festival")

Avec son dernier disque, Mouhammad Alix, Kerry James confirme son statut de pilier du hip-hop international. Sa plume est plus taillée et acerbe que jamais.

S'il balaie tous les thèmes qui marquent au fer rouge la France d'aujourd'hui (défiance face au monde politique, corruption...), Kerry James ne se laisse pas enfermer dans le style revendicatif. Il s'autorise à aborder des sujets plus intimes comme ses questionnements d'homme à l'approche de la quarantaine, les relations amoureuses, les divorces et la paternité. La rigueur de son raisonnement permet d'aborder tous les sujets, frontalement et sans tabou.



26 juillet – 21h – Paco Ibañez - *Méditerranée*

30€/ 28€(tarif réduit) / 26 €(tarif spécial "Amis du festival")

Il est des chanteurs qui marquent l'histoire à l'image de Georges Brassens. Ils ont ému, ils ont su raconter une époque, trouver les mots justes. Paco Ibañez chante la poésie. Le message vital, culturel et social des plus grands représentants de la poésie traverse le temps pour atteindre chacun.

La voix de Paco Ibañez ouvre à tous une porte mystérieuse et secrète, la silencieuse et merveilleuse entrée vers la poésie.... La porte de la liberté.

Chaque jour des concerts & spectacles à découvrir

La poésie, chemin de paix

21 juillet, 21h / Bas du Jardin du Château d'eau / Gratuit

Soirée d'ouverture du Festival

Spectacle poésie / musique / conte

Création du Festival avec les poètes et les artistes invités.

Pour ouvrir sa XXe édition, le Festival réunit les voix des poètes, des musiciens, des conteurs, des comédiens sur ce chemin de paix qu'est celui de la poésie. Une invitation à l'écoute, au partage des cultures, à cette évidence que les mots des poètes concernent chacun de nous au plus haut point, qu'ils sont inscrits dans des réalités qui sont aussi les nôtres.

Paul Dirmeikis chante Salah Stétié

22 juillet, 18h / Kiosque Place Aristide Briand / Gratuit

Accompagné de Jean-Baptiste Henry (bandonéon) et Julien Blondel (violoncelle)

« Je ne peux que me réjouir du fait que mes poèmes, par la voix et l'instrument musical raffiné de Paul Dirmeikis trouvent de nouveaux chemins vers les âmes et les cœurs. Un poète ne peut qu'être heureux d'une collaboration aussi sensible que celle que m'offre ce musicien de grand talent qui est aussi un poète d'excellente facture. Ainsi allons-nous lui et moi d'un même pas sur des voies et par des voix qui nous permettent de toucher un public nombreux et complice. La poésie et la musique sont des sœurs et, quand elles s'aiment, elles multiplient la fraternité. ». Salah Stétié

Bali naît... à Sète

Cie La Troupe Masquée – Collectif L'approche

22 juillet, 20h30 / Place du Livre / Gratuit

27 juillet, 19h / Théâtre de Poche, Grande Rue Haute / Gratuit

Affranchis des rites balinais et chargés de spiritualité, les masques s'invitent, ou se font inviter, pour offrir un moment de poésie, de voyage au gré des textes de nombreux poètes de la Méditerranée invités par le Festival au cours des années passées. Le masque, au lieu de cacher, révèle. Il permet de se découvrir et s'offre à l'autre avec générosité. Car le masque est dans le vrai. Il regarde, découvre, vit les événements avec émotions et intensité. Ainsi le voyage des masques, de Bali à la France, de la France à un ailleurs, comme symbole de véhicule des cultures, des coutumes et des traditions, cherche à questionner les frontières, à regarder l'humanité et à susciter le désir de la connaissance de l'autre. Les masques sont figés, fixés, gravés dans le bois pour nous rappeler que nous nous transformons. A la rencontre de nous-mêmes on rencontre souvent l'inattendu.

Frères Migrants, de Patrick Chamoiseau

Cie Loufried

22 juillet, 21h30 / Jardin du Château d'Eau / Gratuit

Isabelle Fruleux accompagnée par Zacharie Abraham, contrebasse et Laurent Maur, harmonica

Contre nos systèmes d'enfermement, Patrick Chamoiseau redonne sens aux mots, au souffle, aux battements de cœur qui les rythment et les offrent. Frères migrants est à hauteur de voix d'homme, une voix solidaire de ceux qui souffrent de non-assistance, solidaire de ceux qui gardent leurs mains ouvertes :

« Ni orpheline, ni sans effets,

Aucune douleur n'a de frontières! »

Après ses mises en scène musicales de la poésie d'Edouard Glissant, Le frémissement du monde et Les Indes, ou Radiolaires sur les textes d'Aimé Césaire ou encore de nombreuses lectures extraites de l'œuvre de Patrick Chamoiseau, Isabelle Fruleux poursuit sa route avec ces grands penseurs de notre temps. Elle donne voix et vibration à Frères migrants, le dernier ouvrage de Patrick Chamoiseau. Un texte à valeur de manifeste à la fois politique et poétique contre les frontières, matérielles, institutionnelles, jusqu'à celles que nous avons intégrées dans nos manières de



penser le monde. De multiples frontières qui tendent à nous démunir de notre droit le plus humain, l'Accueil. Celui de l'Autre, celui de notre devenir.

D'une Méditerranée à une autre

Trio Marie Di Iorio

24 juillet, 18h / Kiosque place Aristide Briand / Gratuit

avec **Marusya Haroyan**, piano
et **Hovhannes Martirosyan**, duduk

La poésie, au cœur des préoccupations de Marie Di Iorio, la dirige vers des voies qui lui font préférer la lenteur des tempi (E. Satie, E. Gismonti, A. Piazzolla...) autant que le silence, interstice fondateur de l'harmonie (Berceuse de M. De Falla, A. Pärt, arrangement d'Alfonsina y el mar...). La rigueur de la technique classique et la dynamique des rythmes ethniques donnent à son jeu une âme et une couleur inédites. En 2017, elle crée son trio en hommage à Piazzolla, avec des arrangements et des compositions pour guitare, voix, piano et duduk (flûte arménienne), ouvrant sur un répertoire issu de toutes les Méditerranées.



Faire autrement

Véronique Pestel

25 juillet, 21h / Bas du Jardin du Château d'eau / Gratuit

Véronique Pestel : textes et musique, piano

Clément Wurm : violon et arrangements

« Faire autrement quand on ne peut plus faire comme on faisait, c'est une histoire vieille comme les corps, comme les pensées, vieille comme les civilisations. Faire autrement c'est faire soi-même, là où on est. Des chansons par exemple. Des chansons avec des rosiers qui se débrouillent tout seuls, des individus qui ne se suffisent pas mais se ménagent, des lumières qui s'éteignent sans que ce soit la fin du jour, des éléphants qui apprennent aux enfants comme on fait bien les choses, des anges gardiens qui ont lu Hölderlin, des printemps qui finissent toujours par arriver et des fins d'étés déjà là. C'est un petit, aveugle, qui a compris que chacun ne voit que ce qu'il voit, un grand, voyant, qui martèle l'œil de Camille, d'Abel et de Caïn, une endeillée qui ne peut pas faire autrement, pour le moment. Et des miroirs aux alouas qui se retournent, au bout de tous nos contes. Faire autrement, c'est faire la place au geste de demain ». Véronique Pestel.



C'est lui

Les Voix Buissonnières

26 juillet, 18h / Kiosque place Aristide Briand / Gratuit

Elsa Pélaquier, soprano

Anaël Ben Soussan, soprano

Laurent Sauron, percussions

Sous un titre emprunté à une pièce pour voix de Jacques Rebotier, ce concert musical et poétique est composé de pièces de Georges Aperghis, John Cage, Pascal Dusapin, Jacques Rebotier et d'autres compositeurs des XXe et XXIe siècles.

Deux sopranos et un percussionniste sont tour à tour chanteurs, récitateurs et percussionnistes. Leurs instruments sont simples et presque interchangeables : la voix parlée, chantée, criée, le geste, une planche de bois, une boîte. Par des langues inventées, étrangères ou familières, des sons, des frappes, les interprètes interpellent l'auditeur, le déroutent, lui aiguissent l'oreille et questionnent son environnement.

Pour cette création, Les Voix Buissonnières ont reçu le Premier Prix Prestige au concours Centr'Ensemble (Paris).

Le Festival fête sa XX^e édition

ENVOLÉE DE POÈMES

27 juillet – 18h-20h

Rue du Palais et rue Pierre Brossolette / Gratuit

Des poèmes tombent du ciel... en danse et en musique

Un lâcher de poèmes dans la rue, des mains tendues pour les saisir en vol, des voix pour les faire entendre, une chanteuse, une danseuse et un musicien flamenco pour dire la joie et la magie...

Avec la participation des poètes, des artistes du Festival et du public

Avec la C^{ie} MIRACIELO – CONNEXION SÉVILLE

Tatiana Ganoza, danse

Connexion Séville porte la force, l'élégance et la magie du chant, de la guitare et de la danse lorsqu'ils dialoguent dans le langage mystérieux de l'art flamenco. Un hommage à la liberté et à la joie de vivre de la culture flamenca, exemple parfait de métissage culturel.

Nicolas Grosso Trio

27 juillet, 20h30 / Place du Livre – Bar à lire / Gratuit

Nicolas Grosso : Guitare Chant

Pierre Ayrat : guitare chant

Johan Eche Puig : Contrebasse

Nicolas Grosso propose sa nouvelle formation mêlant les influences de ses divers projets: Swing, Chanson, Rock'n'Roll et parfois musette !!!



Les Croquantes

Susana Azquinez

28 juillet, 18h / Kiosque place Aristide Briand / Gratuit

Accompagnée par Patrick Licasale, accordéon

Contes, mythes, légendes, récits contemporains... Susana tisse l'ensemble tout en nuances au fil rouge d'odeurs, senteurs, saveurs, épices et parfums de la Méditerranée.

Du bout du monde à Montpellier, s'asseoir pour entendre à l'ombre d'un arbre qui étale ses racines dans le Temps. Histoires vertes ou bien mûres, épicées, confites ou en dentelles, mille feuilles d'histoires contées ! Goûts, parfums, délices des palais... Susana chante et rythme ses récits métissés, portés par le souffle des traditions qu'elle fait vivre et vibrer pour nous, aujourd'hui. Elle conte dans sa langue de choix, le français, ponctué de quelques chants dans sa langue du corps, le castillan.

Avec son enthousiasme sud-américain, Susana nous fait partager sa richesse et nous donne à voir ces mondes lointains qui nous habitent. Du rire au merveilleux, créant à chaque phrase une image, à chaque rencontre une émotion nouvelle, la rencontre de l'autre éclaire la diversité en éveillant notre humanité.

Un goût de liberté ! Des histoires à savourer, à croquer, à craquer, à éveiller, à garder en mémoire !

Bienheureuses celles qui savent rire d'elles. Ca leur donne des ailes !

Ana Lains invite Fernando Pereira, « Portucalis »

28 juillet, 21h / Bas du Jardin du Château d'eau / Gratuit

Grande voix portugaise alliant avec virtuosité fado et musique traditionnelle, Ana Lains compte dans son répertoire ses propres textes ainsi que ceux de nombreux poètes. En 2006, la sortie de son premier album, *Sense*, lui valut un succès immédiat et lui ouvrit une carrière internationale. Dans *Portucalis*, créé pour le Festival, elle invite le chanteur Fernando Pereira, autre grande voix portugaise, célèbre dans de nombreux pays pour ses qualités vocales hors du commun (qui lui permettent d'imiter les voix de nombreux chanteurs), à partager avec elle un concert exceptionnel.



Poésie en Fête

Spectacle de clôture

Avec les poètes, les conteurs, les comédiens, les musiciens du Festival

Création du Festival

28 juillet, 21h / Jardin du Château d'Eau / Gratuit

Une première partie en poésie, une deuxième partie en musique et en voix, et... une troisième pour se dire au revoir, et danser...

Les artistes et interventions artistiques

La musique au quotidien



Des musiciens seront présents pendant toute la durée du festival pour accompagner et faire résonner les mots des poètes, ou proposer –seuls ou à plusieurs- des intermèdes musicaux aux festivaliers.

Ajouter le nom d'Ana Lains, et du musicien marocain. Marie DI ORIO / ROULA SAFAR (mezzo-soprano, guitare, tambourin) / MARC SIMON
Et de nombreux autres musiciens en cours de programmation

Parmi les rendez-vous proposés autour des musiciens :



Petite musique du matin

Podium musical réservé aux musiciens du Festival
Tous les jours, 10h-10h30, Place du Livre

Poésie et musique au méridien

Poésie et musique : un dialogue improvisé
Tous les jours, 12h-13h

Harmoniques en liberté

Podium musical réservé aux musiciens du Festival
Tous les jours, 16h-17h



Voix croisées

Lecture en musique - La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé
Tous les jours, 16h-17h



Musique a capriccio

Podium musical réservé aux musiciens du Festival
Tous les jours, 18h30-19h

Et chaque soir dans les guinguettes, **le Duo HELMA** : Hélène (chant) et Maryse (piano et accordéon)

La parole aux comédiens



Lorsque les poètes ne sont pas francophones, des comédiens accompagnent leurs lecteurs par des traductions et se font passeurs de leur parole poétique.

Charlotte DUMOULIN / Ghislain de FONCLARE / Johanna DUPUY-HEMIMOU / Julien GUILL / Olivia NICOSIA / Isabelle PEUCHLESTRADE / Patrick VENDRIN /

Et chaque jour des animations de rue

avec la **Compagnie CACAHUÈTE** :

Confrérie de la sardine poétique

« La Maison des Poètes » en tournée

DJ Paul et Mix Arthur

En collaboration avec le Musée Paul Valéry :

Les artistes et performances plastiques

Le Musée Paul Valéry s'associe au Festival pour permettre aux peintres et plasticiens d'entourer les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers.... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Marianne Catzaras,
Photographies
Galerie Open Space, rue Garenne

Claudie Dadu, *Signer Paul*
Chapelle du Quartier Haut, Grande Rue Haute

Marie-Claire Esposito expose dans son atelier
136 Grande Rue Haute

Pierre Tilman, *Les mots et les couleurs*
Présentation vidéo de nombreux dessins
Place du Livre

TOPOLINO

Dessins croqués sur le vif

Né à Sète, Topolino est chargé par la Ville de Sète de dessiner les différentes manifestations culturelles... Dessinateur-chroniqueur de sa ville, il croque ici sur le vif les scènes du Festival, les poètes, les musiciens, un geste, une attitude, une écoute... Un dessinateur, certes, mais également un peintre, auquel le Musée Paul Valéry a consacré au printemps 2016 une exposition réunissant un ensemble inédit de peintures de grand format.

Ed. VERDIGRIS / MARIE ROUANET - *Les fruits défendus*

Livre d'artiste et gravures
Texte de Marie Rouanet
Gravures de Judith Rohchid, tirages de Mark Lintott (Ed. Verdigris)
Chapelle du Quartier Haut, Grande Rue Haute

Les ateliers

Atelier SLAM, Lâche les mots

Animation : Chantal Enoch
Tous les jours
Travail sur de la sonorité des mots, leur éclatement sonore, les amener vers le sens, les scander, les déclamer.

Atelier d'écriture FiloMer

Animé par Claude Muslin.
Tous les jours

Atelier d'écriture Prose poétique

Animé par Florentine Rey . Tous les jours

Modeler la langue et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique. Se surprendre, bouleverser la syntaxe, le rythme et explorer de nouveaux territoires. D'après des propositions d'écriture choisies parmi les textes des poètes invités pour le festival.

Au lieu des mots

Animé par Juliette Massat

Du dimanche 23 au jeudi 27

Atelier d'écriture et d'estampe. Dialogue avec un poète. Chambres d'écriture et paroles s'envolent.

Comment chaque poète se prépare-t-il à l'écriture ? Un dialogue sur ce thème s'établit entre le poète invité du jour et les participants. Instant privilégié poursuivi en atelier d'écriture et en atelier d'estampe (initiation et découverte). Chaque participant emportera sa réalisation.

Au lieu des mots. « Une journée particulière »

Juliette Mézenc, Annie Mahé-Gibert

Vendredi 28 juillet

Et si on récrivait le monde en histoire...

Animé par Rachid Akbal. Tous les jours

Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire.

Atelier conte (enfants à partir de 7 ans)

Animé par Clélia Tavoillot. Tous les jours

Chaque jour, une nouvelle histoire pour goûter au plaisir de raconter. Atelier tout public.

Atelier conte pour les tout petits (enfants de 3 à 6 ans)

Animé par Clélia Tavoillot. Tous les jours

IV. La Place du livre au cœur du Festival

A garder. Demander la liste des éditeurs à Sébastien

La Place du livre, située sur la Place du Pouffre à Sète est le point de convergence incontournable du festival. Tous les jours, le public pourra y retrouver des auteurs en dédicace, mais aussi découvrir la diversité de la poésie contemporaine en allant à la rencontre des éditeurs et libraires présents.

De nombreux rendez-vous quotidiens sur La Place du Livre

Petite musique du matin

Tous les jours,

Etre éditeur de poésie

Editer la poésie : un engagement, une audace

Tous les jours,

La poésie, chemin de paix

Conférences et tables rondes

Tous les jours,

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

Tous les jours,

Un poète et son éditeur

Débat / Lecture

Tous les jours,

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

Tous les jours,

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de la Place du Livre.

Tous les jours,

Podium web-radio, web-TV du Festival

Diffusions quotidiennes pendant tout le Festival

Et aussi : le samedi 22 juillet sur la place, à 12h30, l'inauguration officielle par François Commeinhes, Maire- Sénateur de Sète, en présence de Salah Stétié - président d'honneur du Festival, Sapho - marraine du Festival, et des poètes et artistes invités.

7 publications en collaboration avec les éditeurs

Cinq librairies, et près de 110 éditeurs seront présents sur la Place du Livre. Des éditeurs passeurs de poésie, et qui lui permettent de traverser les frontières.

Une mission qui est également au cœur des préoccupations de l'équipe du festival, qui remet chaque année aux poètes étrangers les traductions de leurs poèmes faites à l'occasion du festival, libres de droits pour qu'ils puissent les proposer en publication à des éditeurs francophones. Facilitateur donc mais aussi force de proposition puisque le festival s'associe chaque année avec des éditeurs. Sept publications inédites sont réalisées à l'occasion du festival : 5 recueils, consacrés à 5 poètes des 5 Méditerranée, en collaboration avec les éditions Al Manar, une anthologie du Festival, en collaboration avec les éditions Bruno Doucey et une anthologie de la poésie en langue des signes, également publiée aux éditions Bruno Doucey.

A paraître aux éditions Bruno Doucey :

Anthologie du Festival

Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée – Anthologie 2017

Parution pour le Festival

Préface de Maïthé Vallès-Bled



Cette anthologie comporte un texte inédit de tous les poètes invités à Sète du 21 au 29 juillet 2017. Des poètes, venus de tous les horizons, constituent la mosaïque de ce livre, voué à la polyphonie des voix et des cultures. Chaque poème est édité dans sa langue d'origine, à laquelle nous réservons la « belle page », et traduit en français. Le lecteur pourra ainsi savourer la musique des mots, sans perdre de vue cet incessant tissage du dialogue entre les êtres, les cultures et les langues.

A paraître aux éditions Al Manar :

5 recueils (bilingues), consacrés à 5 poètes invités au Festival

- Méditerranée africaine
- Méditerranée orientale
- Méditerranée des Balkans
- Méditerranée latine
- Méditerranée d'outre-Atlantique

Comité international de coordination

Directrice/fondatrice du Festival : **Maïthé Vallès-Bled**

Président d'honneur : **Salah Stétié**, *France / Liban*

Marraine : **Sapho**, *France / Maroc*

Noni Benegas, *Espagne*

Mohammed Bennis, *Maroc*

Casimiro de Brito, *Portugal*

Marianne Catzaras , *France*

Catherine Farhi, *Egypte*

Ozdemir Ince, *Turquie*

Antoine Jockey, *France/Liban*

Vénus Khoury-Ghata, *Liban*

Daniel Leuwers, *France*

Kolja Micevic, *Bosnie-Herzégovine*

Pierre Oster, *France*

Claudio Pozzani, *Italie*

Victor Rodriguez Nuñez, *Cuba*

Antoine Simon, *France*

Frank Smith, *France*

Xhevahir Spahiu, *Albanie*

Iossif Ventura, *Grèce*

Ghassan Zaqtan, *Palestine*

Equipe d'animation des rencontres poétiques

Sabine Atlan, *enseignante*

Dominique Aussenac, *enseignant*

Michel Baglin, *poète*

Brigitte Baumié, *poète*

Michel Bernier, *Centre de recherches poétiques, Université de Pau*

Isabelle Bourdais, *présentatrice radio*

Enan Burgos, *poète*

Marianne Catzaras, *poète, traductrice de poésie grecque*

Viviane Ciampi, *poète*

Josyane De Jesus-Bergey, *poète*

Tino Di Martino, *animateur des cafés littéraires à Sète*

Bruno Doucey, *poète, éditeur*

Georges Drano, *poète*

Nicole Drano-Stamberg, *poète*

Catherine Farhi, *traductrice de poésie arabe et italienne*

Janine Gdalia, *poète*

Daniel Leuwers, *poète*

Kristell Loquet, *éditrice*

Emmanuelle Malhappe, *animatrice ateliers d'écriture*

Gérard Meudal, *critique littéraire*

Kolja Micevic, *poète, traducteur de poésie serbo-croate*

Jean Poncet, *poète*

Catherine Pont-Humbert, *journaliste, écrivain*

Claudio Pozzani, *poète*

Patricio Sanchez, *poète*

Antoine Simon, *poète*

Micheline Simon, *agrégée d'arts plastiques*

Frank Smith, *poète*

Murielle Szac, *éditrice*

Philippe Tancelin, *poète*

Michel Thion, *poète*

Luc Vidal, *poète, éditeur*

Informations pratiques

Contact presse : Agence Verbatim
Florence Limousin - Rosenfeld
06 07 01 65 65 / florencerosenfeld@agenceverbatim.com

Contact équipe du festival :
VOIX VIVES, *de Méditerranée en Méditerranée*
150, rue François Desnoyer
34 200 SETE
T. 00 33 (0)4 99 04 72 51
F. 00 33 (0)4 67 74 40 79
sete.festival@voixvivesmediterranee.com

Retrouvez tous les poètes invités, toutes les animations ainsi que les horaires, tarifs et informations pratiques des concerts sur

<http://voixvivesmediterranee.com/fr/>

et sur Facebook « Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée »

Nos partenaires médias

Libération ; le Magazine Littéraire ; RFE ; RPH